

ARCHROMA GENERAL PURCHASING TERMS AND CONDITIONS FOR PRODUCTS AND SERVICES

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN MUA BÁN CHUNG CỦA ARCHROMA ĐỐI VỚI SẢN PHẨM VÀ DỊCH VỤ

1 General Quy định chung

1.1 Except as otherwise agreed in writing by the Parties, these General Purchasing Terms and Conditions shall apply to and form part of any and all purchasing contracts, agreements, purchase orders or any other purchasing relationships no matter orally or in writing (collectively referred to as the “Purchase Agreement”) between Archroma and/or its Affiliates and Suppliers of the Products and/or Services.

Trừ trường hợp các Bên có thỏa thuận khác bằng văn bản, các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này sẽ được áp dụng và là một phần của bất kỳ và tất cả các hợp đồng, thỏa thuận mua bán, đơn đặt hàng hoặc bất kỳ quan hệ mua bán nào khác được giao kết bằng miệng hay bằng văn bản (gọi chung là “Hợp Đồng Mua Bán”) giữa Archroma và/hoặc các Công ty thành viên và các Nhà Cung cấp Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ.

1.2 The Purchase Agreement and these General Purchasing Terms and Conditions constitute the entire agreement between Supplier and Archroma with respect to the delivery of the Products and/or Services and exclude and supersede any general sales conditions of Supplier or any other general or standard trading terms which may be written on or referred to in any quotation, offer, order confirmation, invoice or other documentation used or made available via website owned or operated by Supplier, and Supplier hereby expressly waives any right which it otherwise might have to rely on its such terms and conditions.

Hợp Đồng Mua Bán và các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này tạo thành toàn bộ thỏa thuận giữa Nhà Cung cấp và Archroma về việc cung cấp Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ, đồng thời loại trừ và thay thế bất kỳ điều kiện mua bán chung nào của Nhà Cung cấp hoặc bất kỳ điều khoản thương mại chung hoặc tiêu chuẩn nào khác có thể được ghi tại hoặc đề cập đến trong bất kỳ bản báo giá, đề nghị, xác nhận đặt hàng, hóa đơn hoặc các tài liệu nào khác được sử dụng hoặc cung cấp trên trang web do Nhà Cung cấp sở hữu hoặc vận hành và Nhà Cung cấp theo đây từ bỏ bất kỳ quyền nào mà Nhà Cung cấp có thể có căn cứ vào các điều khoản và điều kiện đó.

1.3 No variation of these General Purchasing Terms and Conditions shall be effective unless expressly provided and agreed to in writing.

Việc thay đổi các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này sẽ không có hiệu lực trừ khi được quy định rõ ràng và có sự đồng ý bằng văn bản.

1.4 All capitalized terms used in these General Purchasing Terms and Conditions shall have the meaning specified for such terms in the Purchase Agreement or Article 15 ("Definitions") of these General Purchasing Terms and Conditions.

Tất cả các thuật ngữ viết hoa được sử dụng trong các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này sẽ có nghĩa được quy định cho các thuật ngữ đó trong Hợp Đồng Mua Bán hoặc Điều 15 (“Định nghĩa”) của các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này.

2 Product and Service Warranties Cam kết đối với Sản phẩm và Dịch vụ

2.1 Supplier warrants that for a period of thirty-six (36) months from the delivery date of the Products to Archroma or any other warranty period agreed in the Purchase Agreement, the Products shall: (i) be of high quality and free from any defects in design, materials and workmanship; (ii) be functional, operational and fulfill the performance requirements specified in the Purchase Agreement; (iii) conform with the purchase order and with the Product specifications specified in the Purchase Agreement; (iv) be safe and conform with all legal, technical, environmental and other standards applicable to such Products; (v) be new, unused and fulfill the highest quality standards; (vi) be merchantable and suitable for their intended purpose of use; (vii) be free of liens and encumbrances; and (viii) conform with any statements made on the samples, containers, labels or advertisements for the Products.

Nhà Cung cấp cam kết rằng trong thời hạn ba mươi sáu (36) tháng kể từ ngày giao Sản phẩm cho Archroma hoặc trong bất kỳ thời hạn bảo hành nào khác được thỏa thuận trong Hợp Đồng Mua Bán, Sản phẩm sẽ: (i) có chất lượng cao và không có bất kỳ khiếm khuyết nào về thiết kế, vật liệu và tay nghề; (ii) hoạt động tốt, đúng chức năng và đáp ứng các yêu cầu về hoạt động được quy định trong Hợp Đồng Mua Bán; (iii) phù hợp với đơn đặt hàng và với các thông số kỹ thuật của Sản phẩm được quy định trong Hợp Đồng Mua Bán; (iv) an toàn và phù hợp với tất cả các quy định pháp luật, tiêu chuẩn kỹ thuật, môi trường và các tiêu chuẩn khác áp dụng cho Sản phẩm đó; (v) còn mới, chưa qua sử dụng và đáp ứng các tiêu chuẩn chất lượng cao nhất; (vi) có thể bán được và phù hợp với mục đích sử dụng; (vii) không bị cầm giữ và ràng buộc bởi bất kỳ biện pháp bảo đảm nào; và (viii) phù hợp với bất kỳ tuyên bố nào có trên mẫu, thùng chứa, nhãn hoặc thông tin quảng cáo của Sản phẩm.

2.2 Supplier warrants that at the time of delivery the Services shall: (i) meet the highest professional standards and service levels generally applied for such services; (ii) fulfill the performance requirements specified in the Purchase Agreement; (iii) conform with the purchase order and the service descriptions and service levels specified in the Purchase Agreement; (iv) be performed in a professional, timely and prudent manner; (v) be safe and conform with all legal, technical, environmental and other standards applicable to such services; (vi) be suitable for their intended purpose of use; and (vii) conform with any statements made on the advertisements for the Services.

Nhà Cung cấp cam kết rằng vào thời điểm cung cấp, các Dịch vụ phải: (i) đáp ứng các tiêu chuẩn nghề nghiệp và mức độ dịch vụ cao nhất và thường được áp dụng chung cho các dịch vụ đó; (ii) đáp ứng các yêu cầu về hoạt động được quy định trong Hợp Đồng Mua Bán; (iii) phù hợp với đơn đặt hàng và mô tả dịch vụ và mức độ dịch vụ được quy định trong Hợp Đồng Mua Bán; (iv) được thực hiện một cách chuyên nghiệp, kịp thời và cẩn trọng; (v) an toàn và tuân thủ tất cả các quy định pháp luật, tiêu chuẩn kỹ thuật, môi trường và các tiêu chuẩn khác áp dụng cho các dịch vụ đó; (vi) phù hợp với mục đích sử dụng; và (vii) phù hợp với bất kỳ tuyên bố nào có trên các quảng cáo cho các Dịch vụ.

2.3 The product warranties in Article 2.1 of these General Purchasing Terms and Conditions shall apply to any and all deliverables resulting from the performance of the Services.

Các cam kết đối với sản phẩm trong Điều 2.1 của các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này sẽ áp dụng cho bất kỳ và tất cả các sản phẩm xuất phát từ việc thực hiện Dịch vụ.

3 Breach of Warranties Vi phạm Cam kết

3.1 If any Products do not meet the product warranties specified in the Purchase Agreement and these General Purchasing Terms and Conditions, Archroma may, without prejudice to other remedies available to Archroma under the Purchase Agreement and these General Purchasing Terms and Conditions, at its discretion: (i) demand Supplier repair such Products or re-supply replacement Products which conform with the product warranties at Supplier's sole risk and expense within a time period specified by Archroma; (ii) repair itself or have a third party repair such Products so that they do conform with the product warranties and charge Supplier for the costs and expenses incurred in doing so; (iii) demand price reduction for the Products; or (iv) cancel the delivery and all other undelivered binding orders given by Archroma in whole or in part at no compensation in any form to Supplier, and demand Supplier to reimburse to Archroma the prepaid purchase price of all such Products.

Nếu bất kỳ Sản phẩm nào không đáp ứng được các cam kết sản phẩm theo quy định trong Hợp Đồng Mua Bán và các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này, Archroma có thể, theo toàn quyền quyết định của Archroma, không làm phương hại đến các biện pháp khắc phục khác mà Archroma có quyền theo Hợp Đồng Mua Bán và các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này,: (i) yêu cầu Nhà Cung cấp sửa chữa Sản Phẩm đó hoặc cung cấp Sản Phẩm thay thế phù hợp với các cam kết sản phẩm trong khoảng thời gian do Archroma quy định với rủi ro và chi phí do Nhà Cung cấp gánh chịu; (ii) tự sửa chữa hoặc thuê một bên thứ ba sửa chữa Sản phẩm đó sao cho chúng phù hợp với các cam kết sản phẩm và thu phí từ Nhà Cung cấp đối với các chi phí, phí tổn phát sinh trong quá trình thực hiện; (iii) yêu cầu giảm giá Sản phẩm; hoặc (iv) hủy bỏ việc giao hàng và tất cả các đơn đặt hàng đã có hiệu lực ràng buộc nhưng chưa được giao cho Archroma toàn bộ hoặc một phần mà không phải bồi thường dưới bất kỳ hình thức nào cho Nhà Cung cấp và yêu cầu Nhà Cung cấp bồi hoàn cho Archroma giá mua trả trước của tất cả các Sản phẩm đó.

3.2 If any Services do not meet the service warranties specified in the Purchase Agreement and these General Purchasing Terms and Conditions, Archroma may, without prejudice to other remedies available to Archroma under the Purchase Agreement and these General Purchasing Terms and Conditions, at its discretion: (i) demand Supplier to take necessary and practicable remedial actions or to re-perform the Services to conform with the service warranties at Supplier's sole risk and expense within a time period specified by Archroma; (ii) have a third party perform the Services so that they do conform with the service warranties and charge Supplier for the costs and expenses incurred in doing so; (iii) demand price reduction for the Services; or (iv) cancel the delivery and all other undelivered binding orders given by Archroma in whole or in part at no compensation in any form to Supplier, and demand Supplier to reimburse to Archroma the prepaid purchase price of all such Services.

Nếu bất kỳ Dịch vụ nào không đáp ứng được các cam kết dịch vụ được quy định trong Hợp Đồng Mua Bán và các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này, Archroma có thể, không làm phương hại đến các biện pháp khắc phục khác mà Archroma có quyền theo Hợp Đồng Mua Bán và các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này, và theo toàn quyền quyết định của Archroma: (i) yêu cầu Nhà Cung cấp tiến hành các biện pháp khắc phục cần thiết và thực tiễn hoặc thực hiện lại Dịch vụ nhằm phù hợp với các cam kết dịch vụ trong khoảng thời gian do Archroma quy định với rủi ro và chi phí do Nhà Cung cấp gánh chịu; (ii) thuê một bên thứ ba thực hiện Dịch vụ để phù hợp với các cam kết dịch vụ và thu phí từ Nhà Cung cấp đối với các chi phí và phí tổn phát sinh trong quá trình thực hiện; (iii) yêu cầu giảm giá Dịch vụ; hoặc (iv) hủy bỏ việc cung cấp và tất cả các đơn đặt hàng đã có hiệu lực ràng buộc nhưng chưa được cung cấp cho Archroma toàn bộ hoặc một phần mà không phải bồi thường dưới bất kỳ hình thức nào cho Nhà Cung cấp và yêu cầu Nhà Cung cấp bồi hoàn cho Archroma giá mua trả trước của tất cả các Dịch vụ đó.

3.3 In addition, Archroma shall be entitled to compensation from Supplier for any damages, losses, costs and expenses (including without limitation attorneys' fees) incurred by Archroma as a result of Supplier's failure to deliver the Products and/or Services which meet the product and/or service warranties. Ngoài ra, Nhà Cung cấp có nghĩa vụ bồi thường cho Archroma mọi thiệt hại, tổn thất, chi phí và phí tổn (bao gồm và không giới hạn phí luật sư) mà Archroma phải chịu do Nhà Cung cấp không cung cấp Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ đáp ứng các cam kết sản phẩm và/hoặc dịch vụ.

3.4 Any claims with respect to breach of product and/or service warranties shall be made by Archroma to Supplier in writing and within six (6) months from the date when Archroma became aware of the breach. If requested by Supplier, Archroma shall, at Supplier's cost and expense, send a sample of such defective Products and/or Services deliverables (if any) to Supplier where Archroma is practicably able to do so, or allow Supplier to otherwise inspect the defective Products and/or Services. Archroma may, at Supplier's cost and expense, reject or dispose of any excess or defective Products and/or Services. In the event of monetary compensation being payable by Supplier to Archroma, except as otherwise provided in the Purchase Agreement, Supplier shall settle such compensations to Archroma in accordance with applicable finance and tax policies of Archroma within seven (7) days from the receipt of such Archroma's claim of breach.

Bất kỳ khiếu nại nào liên quan đến vi phạm cam kết đối với sản phẩm và/hoặc dịch vụ sẽ được Archroma gửi cho Nhà Cung cấp bằng văn bản và trong vòng sáu (6) tháng kể từ ngày Archroma biết được hành vi vi phạm. Nếu Nhà Cung cấp yêu cầu, Archroma sẽ, bằng chi phí và phí tổn của Nhà Cung cấp, gửi mẫu của Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ được giao có khiếm khuyết (nếu có) cho Nhà Cung cấp mà khi Archroma có thể thực hiện được, hoặc cho phép Nhà Cung cấp kiểm tra các Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ có khiếm khuyết. Archroma có thể, bằng chi phí của Nhà Cung cấp, từ chối hoặc hủy bỏ bất kỳ Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ thừa hoặc có khiếm khuyết nào. Trong trường hợp Nhà Cung cấp phải bồi thường bằng tiền cho Archroma, trừ trường hợp có quy định khác trong Hợp Đồng Mua Bán, Nhà Cung cấp phải thực hiện bồi thường cho Archroma theo chính sách tài

chính và thuế hiện hành của Archroma trong vòng bảy (7) ngày kể từ ngày nhận được khiếu nại vi phạm của Archroma.

4 Price and Payment Giá cả và Thanh toán

4.1 The prices for Products and/or Services, the manner for payment, place of payment and currency shall be specified in the Purchase Agreement and/or purchase order of Archroma and Archroma shall pay Supplier accordingly.

Giá của Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ, phương thức thanh toán, địa điểm thanh toán và đồng tiền thanh toán sẽ được xác định trong Hợp Đồng Mua Bán và/hoặc đơn đặt hàng của Archroma và Archroma sẽ thanh toán cho Nhà Cung cấp theo các tài liệu đó.

4.2 Except otherwise agreed in writing, the prices specified in the Purchase Agreement and/or purchase order of Archroma shall be inclusive of any and all costs, expenses, charges, duties and taxes in relation to the delivery of the Products and/or Services.

Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, giá quy định trong Hợp Đồng Mua Bán và/hoặc đơn đặt hàng của Archroma sẽ bao gồm bất kỳ và tất cả các chi phí, phí tổn, tiền công, các thuế và phí liên quan đến việc cung cấp Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ.

4.3 Unless otherwise agreed in the Purchase Agreement, Supplier shall be responsible for payment of any taxes, withholding taxes (including but not limited to Value Added Tax), levies or duties now existing or hereafter enacted which relate to the sale, delivery and purchase of the Products and/or Services under the Purchase Agreement.

Trừ trường hợp có thỏa thuận khác trong Hợp Đồng Mua Bán, Nhà Cung cấp có trách nhiệm thanh toán bất kỳ khoản thuế, thuế nhà thầu (bao gồm nhưng không giới hạn ở Thuế giá trị gia tăng), các khoản phí hoặc thuế hiện hành hoặc được ban hành sau này nào có liên quan đến việc bán, cung cấp và mua Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ theo Hợp Đồng Mua Bán.

4.4 All payments shall be made within sixty (60) days from the date of receipt of legal and valid tax invoice in full amount, unless otherwise agreed between Supplier and Archroma.

Tất cả các khoản thanh toán phải được thực hiện trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ ngày nhận được hoá đơn hợp pháp và hợp lệ ghi toàn bộ số tiền, trừ trường hợp có sự thỏa thuận khác giữa Nhà Cung cấp và Archroma.

4.5 In case the Products and/or Services have not been delivered in compliance with the terms of the Purchase Agreement or these General Purchasing Terms and Conditions or Supplier is otherwise in breach of its obligations under the Purchase Agreement and these General Purchasing Terms and Conditions, Archroma shall be entitled to withhold payment of any invoices until the aforesaid non-compliance and breach are rectified. Payment by Archroma shall not constitute the recognition of fulfillment of Supplier's obligations under the Purchase Agreement. Archroma shall be also entitled to set-off the amounts payable to Supplier with any and all amounts (including any penalty and/or liquidated damages) accrued by Supplier to Archroma for any reason whatsoever. Trong trường hợp Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ không được cung cấp theo các điều khoản của Hợp Đồng Mua Bán hoặc các Điều Khoản và Điều kiện Mua Bán Chung này hoặc Nhà Cung cấp vi phạm nghĩa vụ theo Hợp Đồng Mua Bán và các Điều Khoản và Điều kiện Mua Bán Chung này, Archroma có quyền giữ lại khoản thanh toán cho bất kỳ hóa đơn nào cho đến khi việc không tuân thủ và vi phạm nêu trên được khắc phục. Việc Archroma thanh toán không cấu thành sự thừa nhận Nhà Cung cấp đã hoàn thành nghĩa vụ theo Hợp Đồng Mua Bán. Archroma cũng có quyền cần trừ các khoản phải trả cho Nhà Cung cấp vào bất kỳ và tất cả các khoản tiềncộng dồn nào (bao gồm cả các khoản phạt và/hoặc khoản bồi thường thiệt hại ước tính) mà Nhà Cung cấp phải trả cho Archroma vì bất kỳ lý do nào.

4.6 Supplier warrants that the prices for the Products and/or Services delivered to Archroma under the Purchase Agreement are not less favourable than those to any other customer for the same or like products and/or services in no smaller quantities. In the event Supplier reduces prices for such products and/or services to other customers, Supplier agrees to promptly reduce the prices to be paid by Archroma for the Products and/or Services accordingly.

Nhà Cung cấp cam kết rằng giá của các Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ được cung cấp cho Archroma theo Hợp Đồng Mua Bán không kém ưu đãi hơn so với giá được cung cấp cho bất kỳ khách hàng nào khác cho sản phẩm và/hoặc dịch vụ giống hoặc tương tự với số lượng bằng hoặc lớn hơn. Trong trường hợp Nhà Cung cấp giảm giá cho các sản phẩm và/hoặc dịch vụ đó cho các khách hàng khác, Nhà Cung cấp đồng ý kịp thời giảm tương ứng số tiền mà Archroma phải trả cho Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ.

5 Delivery Giao nhận

5.1 Applicable delivery term, delivery mode and destination of the delivery shall be specified by Supplier and Archroma in the Purchase Agreement. In case no specific delivery term has been agreed, delivery of the Products and/or Services shall be made DDP (Incoterms 2020) Archroma's Site. The Products and/or Services shall be delivered by Supplier timely in accordance with the delivery schedule agreed in the Purchase Agreement. In case no specific delivery time has been agreed, the Products and/or Services shall be delivered at the time requested by Archroma. Archroma shall not be obliged to accept partial, excessive, early or late deliveries.

Điều khoản, phương thức và địa điểm giao nhận được áp dụng sẽ do Nhà Cung cấp và Archroma quy định trong Hợp Đồng Mua Bán. Trong trường hợp không có điều khoản giao nhận cụ thể, việc giao Sản phẩm và/hoặc cung cấp Dịch vụ sẽ được thực hiện theo Giao đã trả thuế (DDP) (Incoterms 2020) tại Địa điểm của Archroma. Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ sẽ được Nhà Cung cấp giao hoặc cung cấp kịp thời theo lịch trình được thỏa thuận trong Hợp Đồng Mua Bán. Trong trường hợp không có thời gian giao nhận hoặc cung cấp cụ thể, Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ sẽ được giao nhận hoặc cung cấp vào thời điểm do Archroma yêu cầu. Archroma không có nghĩa vụ phải chấp nhận việc giao hoặc cung cấp một phần, giao hoặc cung cấp thừa, sớm hơn hoặc muộn hơn.

5.2 Archroma shall have the right to make, from time to time, changes to any single purchase order and/or the Purchase Agreement. If any such change causes an increase or decrease in the cost of or the time required for the delivery of the Products and/or Services, the Parties shall agree to equitable adjustments in the form of a separate supplementary agreement in writing accordingly.

Archroma có quyền, tùy từng thời điểm, thay đổi đơn đặt hàng riêng lẻ bất kỳ

và/hoặc Hợp Đồng Mua Bán. Nếu bất kỳ việc thay đổi nào như vậy làm tăng hoặc giảm chi phí hoặc thời gian cần cho việc giao nhận hoặc cung cấp Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ, các Bên sẽ thỏa thuận điều chỉnh công bằng theo hình thức một thỏa thuận bổ sung riêng bằng văn bản cho phù hợp.

5.3 Title to the Products and/or Services shall transfer from Supplier to Archroma at the time when the delivery is completed in accordance with the agreed delivery term in the Purchase Agreement. The risk for loss of and damage to the Products and/or Services or any part thereof shall pass to Archroma upon Acceptance.

Quyền sở hữu Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ sẽ chuyển từ Nhà Cung cấp sang Archroma vào thời điểm việc giao nhận hoặc cung cấp hoàn thành theo đúng điều khoản giao nhận đã thỏa thuận trong Hợp Đồng Mua Bán. Rủi ro tổn thất và thiệt hại cho Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ hoặc bất kỳ phần nào của Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ sẽ được chuyển giao cho Archroma khi Nghiệm thu.

5.4 Archroma shall be entitled but not obliged to inspect the quality of the Products and/or Services at the time of the delivery. Archroma shall not be obliged to accept the Products and/or Services if they do not meet the requirements set forth in the Purchase Agreement and these General Purchasing Terms and Conditions. Archroma's receipt of the Products and/or Services at the time of the delivery shall not release Supplier from any of its warranties, obligations and liabilities under the Purchase Agreement or these General Purchasing Terms and Conditions.

Archroma có quyền nhưng không bắt buộc phải kiểm tra chất lượng Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ tại thời điểm giao nhận. Archroma không có nghĩa vụ chấp nhận Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ nếu chúng không đáp ứng các yêu cầu được quy định trong Hợp Đồng Mua Bán và các Điều Khoản và Điều kiện Mua Bán Chung này. Việc Archroma nhận được Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ tại thời điểm giao nhận sẽ không giải phóng Nhà Cung cấp khỏi bất kỳ cam kết, nghĩa vụ và trách nhiệm pháp lý nào của Nhà Cung cấp theo Hợp Đồng Mua Bán hoặc các Điều Khoản và Điều kiện Mua Bán Chung này.

5.5 Supplier shall inform Archroma in writing of any foreseeable delay in delivery immediately after Supplier becomes aware of such possibility. This duty does not exclude or limit Supplier's liabilities resulting from late delivery. Supplier shall use its best efforts, including overtime work at its own cost, to prevent possible delay and to minimize the negative impact of the delay to Archroma. If a delivery is delayed due to reasons other than Force Majeure, Archroma may, without prejudice to other remedies available to Archroma under the Purchase Agreement and these General Purchasing Terms and Conditions, at its discretion:

(i) agree with Supplier to a grace period for the delivery of the Products and/or Services at Supplier's sole risk and expense; (ii) demand price reduction for the Products and/or Services; or (iii) cancel the delivery and all other undelivered binding orders given by Archroma in whole or in part at no compensation in any form to Supplier, and demand Supplier to reimburse to Archroma the prepaid purchase price of all such Products and/or Services.

Nhà Cung cấp phải thông báo cho Archroma bằng văn bản về bất kỳ chậm trễ nào có thể dự đoán trước trong việc giao nhận hoặc cung cấp ngay sau khi Nhà Cung cấp biết về khả năng chậm trễ. Trách nhiệm này không loại trừ hoặc giới hạn trách nhiệm pháp lý của Nhà Cung cấp phát sinh từ việc giao hoặc cung cấp trễ. Nhà Cung cấp phải nỗ lực hết sức, bao gồm cả làm thêm giờ bằng chi phí của Nhà Cung cấp, để ngăn chặn các chậm trễ có thể xảy ra và để giảm thiểu tác động tiêu cực do việc chậm trễ gây ra cho Archroma. Nếu việc giao hoặc cung cấp bị trì hoãn vì các lý do khác ngoài Sự kiện Bất khả kháng, Archroma có quyền, mà không làm phương hại đến các biện pháp khắc phục khác mà Archroma có theo Hợp Đồng Mua Bán và các Điều Khoản và Điều kiện Mua Bán Chung này, theo quyết định của Archroma: (i) đồng ý với Nhà Cung cấp kéo dài thời hạn giao hoặc cung cấp Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ bằng rủi ro và chi phí của Nhà Cung cấp; (ii) yêu cầu giảm giá Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ; hoặc (iii) hủy bỏ việc giao nhận hoặc cung cấp và tất cả các đơn đặt hàng đã có hiệu lực ràng buộc nhưng chưa được giao hoặc cung cấp cho Archroma toàn bộ hoặc một phần mà không phải bồi thường dưới bất kỳ hình thức nào cho Nhà Cung cấp và yêu cầu Nhà Cung cấp bồi hoàn cho Archroma giá mua trả trước của tất cả các Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ đó.

5.6 In addition, except as otherwise provided in the Purchase Agreement, Supplier shall pay to Archroma a penalty, subject to the maximum amount prescribed by the laws of the jurisdiction or liquidated damages in the amount of one per cent (1%) of the purchase price of the delayed Products and/or Services for each day that the Products and/or Services are delayed. The penalty or liquidated damages shall not exclude or limit Archroma's right to compensation from Supplier for the damages, losses, costs and expenses resulting from the delay.

Ngoài ra, trừ khi có quy định khác trong Hợp Đồng Mua Bán, Nhà Cung cấp sẽ thanh toán cho Archroma tiền phạt, theo mức tối đa quy định bởi pháp luật của quốc gia tài phán hoặc các thiệt hại tính trước bằng một phần trăm (1%) giá mua Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ bị chậm trễ cho mỗi ngày Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ bị chậm trễ. Tiền phạt hoặc các khoản thiệt hại tính trước sẽ không loại trừ hoặc giới hạn quyền được bồi thường của Archroma từ Nhà Cung cấp cho các thiệt hại, tổn thất, chi phí và phí tổn phát sinh từ việc chậm trễ.

6 Packing and Shipment Đóng gói và Vận chuyển

6.1 Supplier undertakes to pack, package, mark and/or otherwise prepare the Products in accordance with the instructions of Archroma at no additional cost to Archroma. In the absence of such instructions from Archroma, all Products shall be packed, packaged, marked and/or otherwise prepared in a manner which is in accordance with good commercial practices, acceptable to common carriers for shipment for the particular type of products and at all times adequate to ensure safe arrival and delivery of the Products at/to the named destination.

Nhà Cung cấp cam kết đóng kiện, gói, dán nhãn và/hoặc chuẩn bị các Sản phẩm theo các hướng dẫn của Archroma mà không phải tính thêm chi phí cho Archroma. Trong trường hợp không có hướng dẫn của Archroma, tất cả các Sản phẩm phải được đóng kiện, gói, dán nhãn và/hoặc chuẩn bị theo cách phù hợp với các thông lệ thương mại tốt, được các hãng vận tải chấp nhận vận chuyển cho cùng loại sản phẩm cụ thể và luôn đủ để bảo đảm đến nơi an toàn và giao các Sản phẩm tại/đến địa điểm được chỉ định.

6.2 Where containers or packaging are to be returned to Supplier, this must be clearly stated on the transport documents or invoices, and the returning shall be at Supplier's risk and expense unless otherwise agreed upon in writing.

Trường hợp phải trả lại công tơ nơ hoặc bao bì cho Nhà Cung cấp, phải ghi rõ trên các chứng từ hoặc hóa đơn vận tải, và Nhà Cung cấp sẽ phải chịu rủi ro và chi phí hoàn trả trừ trường hợp có thỏa thuận khác bằng văn bản.

6.3 Supplier shall dispatch all documents required by law and any documents required by Archroma according to Archroma's instructions and at the latest upon delivery of the Products. If Supplier fails to dispatch the required documents with the Products, Archroma has the right to refuse to accept the delivery of such Products. In such case, for the purposes of these General Purchasing Terms and Conditions, the Products shall be deemed to be undelivered.

Nhà Cung cấp sẽ gửi tất cả các tài liệu theo quy định của pháp luật và bất kỳ tài liệu nào theo yêu cầu của Archroma theo sự hướng dẫn của Archroma và chậm nhất khi giao Sản phẩm. Nếu Nhà Cung cấp không gửi các tài liệu theo yêu cầu kèm theo Sản phẩm, Archroma có quyền từ chối việc giao nhận các Sản phẩm đó. Trong trường hợp này, cho mục đích của các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này, Sản Phẩm sẽ được coi là chưa được giao.

7 Intellectual Property Rights Quyền Sở Hữu Trí Tuệ

7.1 Supplier hereby agrees that upon delivery the Products and/or Services, Archroma acquires the right to a non-exclusive, world-wide, royalty free, perpetual use of such Intellectual Property as they relate to Archroma's use, possession, sale or distribution of the Products and/or Services.

Nhà Cung cấp đồng ý rằng kể từ khi giao Sản phẩm và/hoặc cung cấp Dịch vụ, Archroma có quyền sử dụng không độc quyền, trên toàn thế giới, miễn phí bản quyền, sử dụng vĩnh viễn đối với Quyền Sở Hữu Trí Tuệ trong phạm vi liên quan đến việc Archroma sử dụng, sở hữu, bán hoặc phân phối các Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ.

7.2 Archroma retains ownership and other rights to any Intellectual Property owned or used by Archroma at the time of entering into the Purchase Agreement. Ownership and all other rights to any new Intellectual Property developed by either Party or jointly by the Parties under or in connection with the Purchase Agreement shall belong to Archroma. Supplier shall transfer to Archroma the title and other rights to such new Intellectual Property. Supplier shall give to Archroma all reasonable assistance and execute all documents necessary to enable Archroma to register or otherwise protect its rights in any such new Intellectual Property.

Archroma vẫn tiếp tục có quyền sở hữu và các quyền khác đối với bất kỳ Quyền Sở Hữu Trí Tuệ nào do Archroma sở hữu hoặc sử dụng tại thời điểm ký kết Hợp Đồng Mua Bán. Quyền sở hữu và tất cả các quyền khác đối với bất kỳ Quyền Sở Hữu Trí Tuệ mới nào do một trong hai Bên phát triển hoặc do các Bên cùng phát triển theo hoặc liên quan đến Hợp Đồng Mua Bán sẽ thuộc về Archroma. Nhà Cung cấp sẽ chuyển nhượng cho Archroma quyền sở hữu và các quyền khác đối với Quyền Sở Hữu Trí Tuệ mới đó. Nhà Cung cấp sẽ hỗ trợ Archroma một cách hợp lý và ký tất cả các tài liệu cần thiết để giúp Archroma đăng ký hoặc bảo vệ các quyền của Archroma đối với bất kỳ Quyền Sở Hữu Trí Tuệ mới nào.

7.3 Supplier represents and warrants to Archroma that the Products and/or Services shall not infringe any third party's Intellectual Property rights and undertakes to indemnify Archroma against any and all claims, losses, damages, costs and expenses suffered by Archroma in relation thereto.

Nhà Cung cấp cam kết và bảo đảm với Archroma rằng các Sản Phẩm và/hoặc Dịch vụ không vi phạm quyền sở hữu trí tuệ của bất kỳ bên thứ ba nào và cam kết bồi thường cho Archroma đối với mọi khiếu nại, tổn thất, thiệt hại, chi phí và phí tổn mà Archroma phải chịu liên quan tới quyền sở hữu trí tuệ của các Sản Phẩm và/hoặc Dịch vụ.

8 Confidentiality & Data Protection Bảo mật và Bảo vệ Dữ liệu

8.1 Supplier shall keep in confidence all commercial, technical, financial and other confidential information provided by Archroma ("Confidential Information"). During the term of the Purchase Agreement and for a period of three (3) year thereafter, Supplier shall not disclose Confidential Information to any third party or use such Confidential Information for any other purpose than the performance of its obligations under the Purchase Agreement. Additional terms contained in any applicable confidentiality or non-disclosure agreement entered into between Supplier and Archroma shall also be applied to the exchange of information under the Purchase Agreement.

Nhà Cung cấp sẽ giữ bảo mật toàn bộ các thông tin thương mại, kỹ thuật, tài chính và các thông tin mật khác được Archroma cung cấp ("Thông Tin Mật"). Trong suốt thời hạn của Hợp Đồng Mua Bán và trong thời gian ba (3) năm sau đó, Nhà Cung cấp sẽ không tiết lộ Thông Tin Mật cho bất kỳ bên thứ ba nào hoặc sử dụng Thông Tin Mật đó cho bất kỳ mục đích nào khác ngoài việc thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng Mua Bán. Các điều khoản bổ sung trong bất kỳ thỏa thuận bảo mật hoặc thỏa thuận không tiết lộ nào được ký kết giữa Nhà Cung cấp và Archroma cũng sẽ được áp dụng cho việc trao đổi thông tin theo Hợp Đồng Mua Bán.

8.2 Supplier undertakes to impose the same obligations on any employees and third parties which obtain Confidential Information as required for the performance of the Purchase Agreement and warranties that such employees and third parties will comply with such obligations.

Nhà Cung cấp cam kết áp đặt các nghĩa vụ tương tự đối với bất kỳ nhân viên và bên thứ ba nào cần có Thông Tin Mật để thực hiện Hợp Đồng Mua Bán và bảo đảm rằng các nhân viên và bên thứ ba đó sẽ tuân thủ các nghĩa vụ đó.

8.3 Supplier shall not be entitled to use Archroma as a reference for marketing or commercial purposes without the prior written consent of Archroma. Nhà Cung cấp không có quyền sử dụng Archroma làm tham chiếu cho mục đích tiếp thị hoặc thương mại mà không được Archroma đồng ý trước bằng văn bản.

8.4 Each party shall comply with applicable Data Protection Legislation when Processing Personal Data in the course of performing its obligations under the Purchase Agreement and these General Purchasing Terms and Conditions.

Mỗi bên sẽ tuân thủ Quy định về Bảo vệ Dữ liệu có thể được áp dụng khi Xử lý Dữ liệu Cá nhân trong quá trình thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng Mua Bán và các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này

8.5 If and to the extent that the Supplier Processes Personal Data as a Data Processor on behalf of Archroma, and a data transfer agreement that complies with the EU GDPR does not exist, these terms shall apply and the Parties agree to comply with such terms. The Parties agree that Supplier as Processor a) must act only on the written instructions of Archroma unless required by law to act without such instructions; b) must ensure that employees Processing the

Personal Data have committed themselves to confidentiality; c) must take appropriate measures to ensure the security of the Processing, which includes as appropriate, the pseudonymization and encryption of Personal Data, the ability to ensure the ongoing confidentiality, integrity, availability and resilience of Processing systems and services, the ability to restore the availability and access to Personal Data in a timely manner in the event of a physical or technical incident, a process for regularly testing, assessing and evaluating the effectiveness of technical and organizational measures for ensuring the security of the Processing; d) only engage sub-processors with the prior consent of Archroma and under a written contract that provides the same sufficient guarantees to implement appropriate technical and organizational measures that meets the requirements of the applicable Data Protection Legislation; e) assist Archroma in providing Data Subject access and allowing Data Subjects to exercise their rights under Data Protection Legislation; f) assist Archroma in meeting its obligations in relation to the security of processing; g) provide notification of personal data breaches in sufficient time to enable Archroma to comply with its own onward obligations after Supplier becomes aware of it; h) at the end of the services or work that results in the Processing of Personal Data delete or destroy all Personal Data belonging to Archroma; i) submit to Archroma audits and inspections, providing Archroma with whatever information it needs to ensure the Parties are meeting their respective Data Protection Legislation obligations; and j) tell Archroma immediately if it is asked to do something infringing Data Protection Legislation. The subject matter, nature and purpose, types of Personal Data and categories of Personal Data Subjects related to this Processing are set out in the Purchase Agreement.

Nếu và trong phạm vi Nhà Cung cấp Xử lý Dữ liệu Cá nhân với tư cách là một Bên Xử lý Dữ liệu thay mặt cho Archroma, đồng thời không tồn tại thỏa thuận chuyển dữ liệu tuân thủ Quy Định Chung Về Bảo Vệ Dữ Liệu của Liên Minh Châu Âu , các điều khoản này sẽ được áp dụng và các Bên đồng ý tuân thủ các điều khoản này. Các Bên đồng ý rằng Nhà Cung cấp với tư cách là Bên Xử lý Dữ liệu a) chỉ được hành động theo các chỉ thị bằng văn bản của Archroma trừ khi pháp luật yêu cầu phải hành động mà không cần có các chỉ thị như vậy; b) phải bảo đảm rằng những nhân viên Xử lý Dữ liệu Cá nhân đã cam kết bảo mật; c) phải thực hiện các biện pháp phù hợp nhằm bảo đảm an toàn cho quá trình Xử lý, bao gồm, nếu phù hợp, đặt dấu hiệu thay thế và mã hóa Dữ liệu Cá nhân, khả năng bảo đảm bảo mật liên tục, tính toàn vẹn, sự khả dụng và khả năng phục hồi của các hệ thống và dịch vụ Xử lý, khả năng kịp thời khôi phục sự khả dụng và việc truy cập Dữ liệu Cá nhân kịp thời trong trường hợp xảy ra sự cố vật lý hoặc sự cố kỹ thuật, một quy trình thường xuyên kiểm tra, thẩm định và đánh giá tính hiệu quả của các biện pháp kỹ thuật và tổ chức để đảm bảo an toàn cho việc Xử lý; d) chỉ thuê các bên xử lý thứ cấp khi có chấp thuận trước của Archroma và theo một hợp đồng bằng văn bản quy định đầy đủ các biện pháp bảo đảm đối với việc thực hiện các biện pháp kỹ thuật và tổ chức phù hợp đáp ứng các yêu cầu của Quy định về Bảo vệ Dữ liệu được áp dụng; e) hỗ trợ Archroma cung cấp quyền truy cập cho Đối tượng Dữ liệu và cho phép các Đối tượng Dữ liệu thực hiện các quyền của họ theo Quy định về Bảo vệ Dữ liệu; f) hỗ trợ Archroma thực hiện các nghĩa vụ của Archroma liên quan đến an toàn xử lý dữ liệu; g) thông báo kịp thời các hành vi vi phạm dữ liệu cá nhân giúp Archroma tuân thủ các nghĩa vụ sau đó của Archroma sau khi Nhà Cung cấp biết được vi phạm đó; h) xóa bỏ hoặc tiêu hủy tất cả Dữ liệu Cá nhân thuộc về Archroma khi kết thúc dịch vụ hoặc công việc làm phát sinh việc Xử lý Dữ liệu Cá nhân; i) cho phép Archroma kiểm toán và kiểm tra, cung cấp cho Archroma bất kỳ thông tin nào Archroma cần để bảo đảm các Bên đáp ứng các nghĩa vụ tương ứng của mình theo Quy định về Bảo vệ Dữ liệu; và j) thông báo ngay cho Archroma nếu bị yêu cầu thực hiện bất kỳ công việc nào vi phạm Quy định về Bảo vệ Dữ liệu. Nội dung, tính chất và mục đích, loại Dữ liệu Cá nhân và loại Đối tượng Dữ liệu Cá nhân liên quan đến việc Xử lý này được quy định trong Hợp Đồng Mua Bán.

9 Force Majeure Bất khả kháng

If Archroma is prevented from accepting delivery or performing any of its other obligations by any circumstances beyond its control, including but not limited to natural disasters, war, terrorism, accidents, explosions, nuclear incidents, breakdown of equipment or machinery, sabotage, labour disturbances (regardless of the reasonableness of the demands of labour), acts or omissions of any governmental authority (de jure or de facto), port congestions, shortage of supplies, labour, facilities, fuel or power in consequence of non-delivery or any other cause, want of transport or any other cause (whether similar or dissimilar to the foregoing) which is either beyond Archroma's reasonable control or which makes the performance of its obligations either impossible or unusually onerous, Archroma shall be entitled to terminate the Purchase Agreement or purchase order(s), on written notice to Supplier without intervention of the court and without liability for any damage suffered by Supplier as a result of such termination.

Nếu Archroma bị cản trở không chấp nhận việc giao hoặc cung cấp hoặc không thực hiện được bất kỳ nghĩa vụ nào khác trong bất kỳ hoàn cảnh nào nằm ngoài khả năng kiểm soát của Archroma, bao gồm nhưng không giới hạn ở thiên tai, chiến tranh, khủng bố, tai nạn, cháy nổ, sự cố hạt nhân, hỏng thiết bị hoặc máy móc, phá hoại, đình công (cho dù xuất phát hợp lý từ yêu cầu của người lao động), hành động hoặc không hành động của bất kỳ cơ quan chính phủ nào (về mặt pháp lý hoặc trên thực tế), tắc nghẽn cảng, thiếu nguồn cung cấp, lao động, cơ sở vật chất, nhiên liệu hoặc điện do hậu quả của việc không cung cấp hoặc bất kỳ nguyên nhân nào khác, thiếu hụt phương tiện vận chuyển hoặc bất kỳ nguyên nhân nào khác (cho dù tương tự hoặc không tương tự như trên) hoặc nằm ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của Archroma hoặc làm cho Archroma không thể hoặc rất khó thực hiện nghĩa vụ, Archroma có quyền chấm dứt Hợp Đồng Mua Bán hoặc đơn đặt hàng, bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho Nhà Cung cấp mà không cần can thiệp từ tòa án và không phải chịu trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại nào mà Nhà Cung cấp phải chịu do việc chấm dứt đó.

10 Termination Chấm dứt

10.1 If Supplier (1) does not properly or within time comply with any of its obligations under the Purchase Agreement; or (2) is declared bankrupt, files a petition for bankruptcy or requests the granting of suspension of payments; or (3) is subject to similar measures in the jurisdiction under which Supplier is organised, Archroma shall be entitled to, ipso iure and without notice, terminate any and all Purchase Agreements concluded with Supplier with immediate effect, without any judicial orders being necessary, without prejudice to any other right

or compensation of which Archroma could benefit under the Purchase Agreement and these General Purchasing Terms and Conditions or applicable laws.

Nếu Nhà Cung cấp (1) không tuân thủ đúng hoặc không tuân thủ kịp thời bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo Hợp Đồng Mua Bán; hoặc (2) bị tuyên bố phá sản, nộp đơn đề nghị phá sản hoặc yêu cầu cho phép tạm ngừng thanh toán; hoặc (3) được áp dụng các biện pháp tương tự tại quốc gia nơi Nhà Cung cấp thành lập, Archroma có quyền, đương nhiên theo luật và không phải thông báo, chấm dứt bất kỳ và tất cả các Hợp Đồng Mua Bán đã ký kết với Nhà Cung cấp với hiệu lực ngay lập tức, mà không cần bất kỳ lệnh của tòa án nào, không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc khoản bồi thường khác mà Archroma có thể được hưởng theo Hợp Đồng Mua Bán và các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này hoặc pháp luật được áp dụng.

10.2 Archroma shall be entitled to, with or without a reason, early terminate the Purchase Agreement at any time with a fifteen (15) days prior written notice to Supplier. Supplier shall then be entitled to the prices on pro-rata basis attributable to the delivered Products and/or Services with Archroma's Acceptance. Supplier shall not seek or be entitled to any other compensation of any nature.

Archroma có quyền, dù có hoặc không có lý do, chấm dứt trước thời hạn Hợp Đồng Mua Bán bất kỳ lúc nào bằng cách gửi thông báo bằng văn bản trước 15 ngày cho Nhà Cung cấp. Nhà Cung cấp khi đó sẽ được thanh toán theo tỷ lệ đối với các Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ đã cung cấp và được Archroma Nghiệm thu. Nhà Cung cấp sẽ không được yêu cầu hoặc hưởng bất kỳ khoản bồi thường nào khác dưới bất kỳ hình thức nào.

11 Indemnification to Archroma Bồi thường cho Archroma

Supplier shall fully indemnify and hold Archroma harmless from claims for any losses, damages, injuries, liabilities, costs, expenses, lawsuits, penalties, fines, interest, or taxes etc. Archroma may incur, be found liable for or is required to pay which arise out of or are related to the defect in the delivery of the Products and/or Services by Supplier.

Nhà Cung cấp phải bồi thường đầy đủ và đảm bảo Archroma không bị ảnh hưởng bởi mọi khiếu nại do tổn thất, thiệt hại, thương tật, trách nhiệm pháp lý, chi phí, phí tổn, các vụ kiện, hình phạt, tiền phạt, tiền lãi, các khoản thuế v.v.. mà Archroma có thể phải gánh chịu, chịu trách nhiệm hoặc có thể phải thanh toán phát sinh từ hoặc liên quan đến khiếm khuyết trong quá trình Nhà Cung cấp cung cấp Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ.

12 Compliance with Laws and Regulations Tuân thủ luật pháp và các quy định

12.1 Supplier shall comply with all applicable laws and regulations and all policies from competent authorities having jurisdiction in connection with Supplier's delivery of Products and/or Services under the Purchase Agreement as well as Archroma's Suppliers Code of Conduct.

Nhà Cung cấp phải tuân thủ tất cả các luật và quy định hiện hành và tất cả các chính sách của các cơ quan có thẩm quyền liên quan đến việc Nhà Cung cấp cung cấp các Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ theo Hợp Đồng Mua Bán cũng như Quy tắc Ứng xử dành cho Nhà Cung cấp và bên bán của Archroma.

12.2 Supplier represents and warrants that Supplier has access to and has fully understood all Site and EHS requirements of Archroma and is obliged to comply with all EHS regulations, as well as Archroma's EHS and Site procedures and instructions.

Nhà Cung cấp cam kết và bảo đảm rằng Nhà Cung cấp được tiếp cận và đã hiểu đầy đủ các yêu cầu về Địa điểm và EHS của Archroma và có nghĩa vụ tuân thủ tất cả các quy định EHS, cũng như các thủ tục và hướng dẫn về EHS và Địa điểm của Archroma.

12.3 Supplier shall obtain and maintain throughout the effective term of the Purchase Agreement including its extension period all authorizations, permits, certificates, licenses and qualifications or the like required to perform the Purchase Agreement.

Nhà Cung cấp phải xin cấp và duy trì suốt thời hạn có hiệu lực của Hợp Đồng Mua Bán, bao gồm cả thời hạn gia hạn, tất cả các giấy ủy quyền, giấy phép, giấy chứng nhận, chứng chỉ và các bằng cấp hoặc các loại giấy tương tự cần thiết cho việc thực hiện Hợp Đồng Mua Bán.

12.4 Supplier represents and warrants that Supplier a) shall not, directly or through any third party, give, promise or offer any Bribe, or request, agree to receive or accept any Bribe, in connection with the Purchase Agreement or its dealings with Archroma; b) confirms that it is not a government official and is not affiliated with any such official; c) shall have in place adequate procedures to prevent those performing the Purchase Agreement on Supplier's behalf from committing Bribery; and d) shall keep accurate and true records that are not misleading of all payments made under the Purchase Agreement or its dealings with Archroma.

Nhà Cung cấp cam kết và bảo đảm rằng Nhà Cung cấp a) sẽ không, trực tiếp hoặc thông qua bất kỳ bên thứ ba nào, cho, hứa hẹn hoặc đề nghị Hối lộ, hoặc yêu cầu, đồng ý nhận hoặc nhận bất kỳ khoản tiền Hối lộ nào, liên quan đến Hợp Đồng Mua Bán hoặc các giao dịch giữa Nhà Cung cấp với Archroma; b) xác nhận rằng Nhà Cung cấp không phải là quan chức chính phủ và không phải là bên liên kết với bất kỳ quan chức chính phủ nào; c) có các quy trình ngăn chặn những người thực hiện Hợp Đồng Mua Bán thay mặt cho Nhà Cung cấp thực hiện hành vi hối lộ; và d) giữ hồ sơ chính xác và trung thực không gây nhầm lẫn về tất cả các khoản thanh toán được thực hiện theo Hợp Đồng Mua Bán hoặc các giao dịch giữa Nhà Cung cấp với Archroma.

12.5 A breach of this Article 12 by Supplier shall entitle Archroma to terminate the Purchase Agreement immediately upon written notice and Supplier shall indemnify and keep Archroma indemnified against all actions, proceedings, costs, claims, demands and expenses arising from such a breach and termination.

Nếu Nhà Cung cấp vi phạm Điều 12 này, Archroma có quyền chấm dứt Hợp Đồng Mua Bán bằng cách gửi thông báo bằng văn bản và Nhà Cung cấp sẽ bồi thường và bảo đảm cho Archroma được bồi thường đối với mọi hành động, thủ tục tố tụng, chi phí, khiếu nại, yêu cầu và phí tổn phát sinh do việc vi phạm và chấm dứt.

13 Miscellaneous Quy định khác

13.1 The invalidity or unenforceability for any reason of any part of these General Purchasing Terms and Conditions shall not prejudice or affect the validity or enforceability of the remainder.

Bất kỳ phần nào trong các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này bị vô hiệu hoặc không thể thực hiện được vì bất kỳ lý do nào sẽ không làm phương hại hoặc ảnh hưởng đến hiệu lực hoặc tính thực thi của các phần còn lại.

13.2 Supplier shall not assign any Purchase Agreement or any rights hereunder in whole or in part to any third party without the prior written consent of Archroma. Even if Archroma has given its written consent to Supplier to use subcontractors, Supplier shall remain fully liable for the performance or non- performance by the subcontractors of Supplier's obligations under the Purchase Agreement and these General Purchasing Terms and Conditions.

Nhà Cung cấp không được chuyển nhượng một phần hoặc toàn bộ bất kỳ Hợp Đồng Mua Bán nào hoặc bất kỳ quyền nào theo các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này cho bất kỳ bên thứ ba nào mà không được Archroma đồng ý trước bằng văn bản. Ngay cả khi Archroma đã đồng ý bằng văn bản với Nhà Cung cấp về việc thuê các nhà thầu phụ, Nhà Cung cấp vẫn phải chịu trách nhiệm hoàn toàn về việc các nhà thầu phụ thực hiện hoặc không thực hiện các nghĩa vụ của Nhà Cung cấp theo Hợp Đồng Mua Bán và các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này.

13.3 Archroma shall be entitled to use Archroma Affiliates for the performance of its obligations under the Purchase Agreement. Any obligation of Archroma under the Purchase Agreement which has been performed by a Archroma Affiliate shall be considered duly fulfilled as if the obligation had been performed by Archroma itself. Any rights granted to Archroma under the Purchase Agreement shall also apply and extend to Archroma Affiliates.

Archroma có quyền sử dụng các Công ty Liên kết của Archroma để thực hiện nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng Mua Bán. Bất kỳ nghĩa vụ nào của Archroma theo Hợp Đồng Mua Bán đã được một Công ty Liên kết của Archroma thực hiện sẽ được coi là hoàn thành như thể nghĩa vụ đó đã được chính Archroma thực hiện. Bất kỳ quyền nào Archroma có theo Hợp Đồng Mua Bán cũng sẽ được áp dụng cho các Công ty Liên kết của Archroma.

13.4 The Appendices to the Purchase Agreement and these General Purchasing Terms and Conditions shall form an integral part of the Purchase Agreement.

Các Phụ lục của Hợp Đồng Mua Bán và các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này là một phần không tách rời của Hợp Đồng Mua Bán.

13.5 If these General Purchasing Terms and Conditions are translated into different language(s), the English version shall prevail in case of discrepancy.

Nếu các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này được dịch sang các ngôn ngữ khác, phiên bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng trong trường hợp có sự khác biệt.

13.6 The headings used herein are for convenience purposes only and shall not be used to interpret these General Purchasing Terms and Conditions. The maxim of contract interpretation that allows ambiguities to be determined in favor of the non-drafting party shall not apply to the interpretation of these General Purchasing Terms and Conditions.

Các đề mục được sử dụng trong Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này chỉ nhằm để tiện tham khảo và sẽ không được sử dụng để giải thích các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này. Nguyên tắc giải thích hợp đồng cho phép xác định các trường hợp không rõ nghĩa theo hướng có lợi cho bên không phải là bên soạn thảo sẽ không được áp dụng đối với việc giải thích các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này.

14 Governing Law & Dispute Settlement Luật điều chỉnh và Giải quyết Tranh chấp

14.1 The Purchase Agreement and these General Purchasing Terms and Conditions and all matters arising out of or relating to the Purchase Agreement or these General Purchasing Terms and Conditions shall be governed by and interpreted exclusively in accordance with the laws of the Jurisdiction without regard to the conflicts of law principles thereof.

Hợp Đồng Mua Bán và các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này và tất cả các vấn đề phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng Mua Bán hoặc các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này sẽ được điều chỉnh và giải thích riêng biệt theo luật pháp của Quốc gia Tài phán mà không xét đến các nguyên tắc về xung đột pháp luật của quốc gia đó.

14.2 Any dispute arising out of or in connection with the Purchase Agreement including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by the competent court within the Jurisdiction.

Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc có liên quan đến Hợp Đồng Mua Bán bao gồm bất kỳ thắc mắc nào liên quan đến sự tồn tại của Hợp Đồng Mua Bán, hiệu lực hoặc chấm dứt, sẽ được đưa ra và giải quyết cuối cùng bởi tòa án có thẩm quyền tại Quốc gia Tài phán đó.

15 Definitions Định nghĩa

The capitalized terms used in these General Purchasing Terms and Conditions shall have the following meanings:

Các thuật ngữ được viết hoa được sử dụng trong các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này có nghĩa như sau:

"Acceptance" shall mean a written confirmation by Archroma that Supplier has in whole or in part performed the obligations under the Purchase Agreement.

"Chấp nhận" nghĩa là văn bản xác nhận của Archroma rằng Nhà Cung cấp đã thực hiện toàn bộ hoặc một phần các nghĩa vụ theo Hợp Đồng Mua Bán.

"Affiliate" shall mean any entity controlling, controlled by or under the common control with a Party, where the term "control" shall mean the power to directly or indirectly cause the direction of the management of such legal entity whether through ownership of voting securities or otherwise.

"Công ty Liên kết" nghĩa là bất kỳ pháp nhân nào kiểm soát, bị kiểm soát hoặc cùng chịu sự kiểm soát chung với một Bên, trong đó thuật ngữ "kiểm soát" có nghĩa là quyền trực tiếp hoặc gián tiếp chỉ đạo việc quản lý pháp nhân đó dù là thông qua việc sở hữu cổ phần có quyền biểu quyết hay hình thức khác.

"Appendices" shall mean the appendices to the Purchase Agreement, including these General Purchasing Terms and Conditions.

"Phụ lục" nghĩa là các phụ lục của Hợp Đồng Mua Bán, bao gồm các Điều Khoản và Điều Khoản Mua Bán Chung này.

"Bribe" and "Bribery" shall mean any payment or transfer of value or any other payment commonly held to be improper, and any act that would breach the US Foreign Corrupt Practices Act, the UK Bribery Act or any equivalent legislation of any OECD member state as well as the Jurisdiction or other country shall be considered a bribe.

“Hối lộ” nghĩa là bất kỳ khoản thanh toán hoặc chuyển khoản giá trị hoặc bất kỳ khoản thanh toán nào khác thường được coi là không hợp lệ, và bất kỳ hành vi nào vi phạm Đạo Luật Chống Tham Nhũng Tại Nước Ngoài của Hoa Kỳ, Đạo Luật Chống Hối Lộ của Anh Quốc hoặc bất kỳ quy định tương đương của bất kỳ nước thành viên của Tổ chức Hợp tác và phát triển kinh tế cũng như Quốc gia Tài phán hoặc quốc gia khác sẽ được coi là hối lộ.

“Data Protection Legislation” shall mean applicable regulations on personal data processing and in particular Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament (EU GDPR) and any other applicable laws and regulations in any jurisdiction relating to or impacting on the processing of personal data, all as may be amended, supplemented or replaced from time to time. “Personal Data”, “Processing of Personal Data”, “Data Processor” and “Data Subjects” shall have the meaning given to those terms by the applicable Data Protection Legislation.

“Quy định về Bảo vệ Dữ liệu” nghĩa là các quy định được áp dụng về xử lý dữ liệu cá nhân và cụ thể là Quy chế (EU) số 2016/679 của Nghị viện Châu Âu (Quy định Chung về Bảo vệ Dữ liệu (GDPR) của Liên minh Châu Âu) và bất kỳ luật và quy định được áp dụng nào khác tại bất kỳ quốc gia tài phán nào liên quan đến hoặc ảnh hưởng đến việc xử lý dữ liệu cá nhân, có thể được sửa đổi, bổ sung hoặc thay thế tùy từng thời điểm. “Dữ liệu Cá nhân”, “Xử lý Dữ liệu Cá nhân”, “Bên Xử lý Dữ liệu” và “Đối tượng Dữ liệu” có nghĩa được quy định đối với các thuật ngữ đó theo Quy định về Bảo vệ Dữ liệu được áp dụng.

“EHS” shall mean environment, health and safety. “EHS”

nghĩa là môi trường, sức khỏe và an toàn.

"Force Majeure" shall have the meaning set forth in Article 9 of these General Purchasing Terms Conditions.

“Bất khả kháng” có nghĩa được quy định tại Điều 9 của các Điều Khoản về Điều Khoản Mua Bán Chung này.

"General Purchasing Terms and Conditions" shall mean these general purchasing terms and conditions of Archroma for products and services.

“Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung” nghĩa là các điều khoản và điều kiện mua bán chung này của Archroma đối với các sản phẩm và dịch vụ.

"Archroma" shall mean the entity and or its Affiliate receiving the Products and/or Services from Supplier, as specified in the Purchase Agreement.

“Archroma” nghĩa là Archroma và/hoặc Công ty Liên kết nhận Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ từ Nhà Cung cấp, như được quy định trong Hợp Đồng Mua Bán.

"Intellectual Property" shall mean any patents, utility models, designs, copyrights, trademarks, trade names, inventions, trade secrets, know-how and any other industrial or intellectual property rights, and applications thereof.

“Quyền Sở Hữu Trí Tuệ” nghĩa là bất kỳ bằng sáng chế, giải pháp hữu ích, kiểu dáng, bản quyền, nhãn hiệu, tên thương mại, phát minh, bí mật thương mại, bí quyết và bất kỳ quyền sở hữu công nghiệp hoặc trí tuệ nào khác và các ứng dụng đi kèm.

“Jurisdiction” shall mean the territory or country where Archroma is legally registered or conducts principle business activities.

“Quốc gia Tài phán” nghĩa là lãnh thổ hoặc quốc gia nơi Archroma được đăng ký hợp pháp hoặc tiến hành các hoạt động kinh doanh chính.

"Party" shall mean Supplier or Archroma.

“Bên” nghĩa là Nhà Cung cấp hoặc Archroma.

"Parties" shall mean Supplier and Archroma.

“các Bên” nghĩa là Nhà Cung cấp và Archroma.

"Products" shall mean the products to be provided by Supplier to Archroma as specified in the Purchase Agreement.

“Sản phẩm” nghĩa là các sản phẩm do Nhà Cung cấp cung cấp cho Archroma theo quy định trong Hợp Đồng Mua Bán.

"Purchase Agreement" or "Agreement" shall mean the written or oral purchase agreement for the delivery of the Products and/or Services entered into between Supplier and Archroma, including its Appendices and these General Purchasing Terms and Conditions.

“Hợp Đồng Mua Bán” hoặc “Hợp Đồng” nghĩa là hợp đồng mua bán bằng văn bản hoặc bằng miệng cho việc cung cấp Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ được ký kết giữa Nhà Cung cấp và Archroma, bao gồm các Phụ lục hợp đồng và các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này.

"Services" shall mean the services to be provided by Supplier to Archroma as specified in the Purchase Agreement.

“Dịch vụ” nghĩa là các dịch vụ do Nhà Cung cấp cung cấp cho Archroma theo quy định trong Hợp Đồng Mua Bán.

“Site” shall mean the premises of Archroma at which delivery of Products and/or Services is to take place, including any land and other places designated by Archroma for the purposes of the Purchase Agreement.

“Địa điểm” nghĩa là cơ sở của Archroma nơi diễn ra việc giao nhận Sản phẩm và/hoặc cung cấp Dịch vụ, bao gồm bất kỳ khu đất và những nơi khác do Archroma chỉ định cho mục đích của Hợp Đồng Mua Bán.

"Supplier" shall mean the entity supplying the Products and/or Services to Archroma, as specified in the Purchase Agreement.

“Nhà Cung cấp” nghĩa là công ty cung cấp các Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ cho Archroma, như được quy định trong Hợp Đồng Mua Bán.